

LE PONT DU CARROUSEL



Sumário



HOMENAGEM

PAULO OTTONI: TRADUÇÃO E ACONTECIMENTO

Élida Ferreira (UESC) 1

A RECEPÇÃO DE OBRAS FRANCESAS NO BRASIL

DICIONÁRIOS PARA TRADUÇÃO FRANCÊS-PORTUGUÊS-FRANCÊS

Claudia Maria Xatara (Unesp) 9

BALANÇO E PERSPECTIVAS DA LITERATURA FRANCESA TRADUZIDA
NO BRASIL DE 1970 A 2006

Marie-Hélène Catherine Torres (UFSC) 15

A POESIA FRANCESA ATUAL VISTA POR UM TRADUTOR

Mário Laranjeira (USP) 27

TRADUÇÃO E GLOBALIZAÇÃO EDITORIAL: O FLUXO DE TRADUÇÕES
DA LITERATURA FRANCESA NO BRASIL ENTRE 1984 E 2002

Marta Pragana Dantas (UFPB) 39

A TRADUÇÃO DE OBRAS FRANCESAS NO BRASIL NA PRIMEIRA
METADE DO SÉCULO XX

Teresa Dias Carneiro (PUC-Rio) 53

MANIFESTAÇÕES DA TRADUÇÃO LITERÁRIA

TRADUZINDO ROMANCE COM A BELA INFIEL

Ana Maria de Alencar (UFRJ) 61

TRADUZINDO TEATRO

Fátima Saadi (Teatro do Pequeno Gesto-RJ) 67

DE VOLTAIRE A BALZAC PASSANDO POR BERMAN

Ivone C. Benedetti (Tradutora) 73

BAUDELAIRE NO BRASIL: EDUARDO GUIMARAENS, UM POETA
ALBATROZ

Ricardo Meirelles (USP) 81

TRADUZIR TEORIAS

PAUL RICŒUR E O PARADIGMA DA TRADUÇÃO

Adna Candido de Paula (UnB) 101

TRADUÇÃO E COMPLEXIDADE: EDGAR MORIN E MICHEL SERRES

Edgard de Assis Carvalho (PUC-SP)

Mariza Perassi Bosco (PUC-SP) 111

QUAIS AS CHANCES DE TRADUZIR DERRIDA E SEU IDIOMA?

Élida Ferreira (UESC) 119

TRADUZIR *LA VÉRITÉ EM PEINTURE*

Olivia A. Niemeyer Santos (Unicamp) 125

A ESCRITURA DE JACQUES DERRIDA EM PORTUGUÊS:

AS TRADUÇÕES DO IN-TRADUZÍVEL

Paulo Ottoni (Unicamp) 131

DEPOIMENTOS

TRADUZIR VICTOR HUGO

Anderson Braga Horta (Poeta e tradutor) 149

MINHA PÁTRIA SÃO MINHAS LÍNGUAS

Dorothee de Bruchard (Tradutora) 153

MEMÓRIAS DE UM TRADUTOR: O TRADUTOR É ANTES

DE TUDO UM LEITOR

Estela dos Santos Abreu (UFRJ) 159

AFETOS DE LEITURA: REVERÊNCIA E IRREVERÊNCIA NA TRADUÇÃO

Marcelo Jacques de Moraes (UFRJ) 165

A SOMBRA ILUMINADA DO TRADUTOR

Paulo Neves (Tradutor) 171

ENCERRAMENTO

O I ENCONTRO DE TRADUTORES DE OBRAS FRANCESAS
NO BRASIL

Emmanuel Jaffelin (Embaixada da França) 177

ABSTRACTS 179